

PF 2020 (75/2): 405–417

ISSN 0138-0567

Creative Commons (3.0 BY-NC-ND)

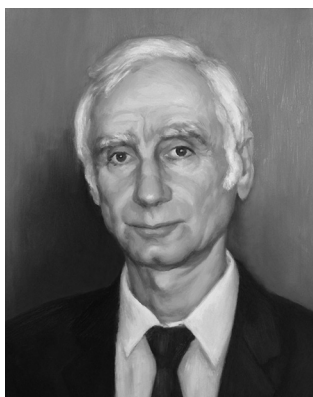
<https://doi.org/10.32798/pf.752>

ИРЕНА ЭЛЬЖБЕТА ЧЕКМОНЕНЕ

Вильнюс, Литва

ИСТОРИЯ ОДНОЙ КАРТЫ ВАЛЕРИЙ ЧЕКМОНАС (1937–2004)

17-ого марта этого года исполняется 15 лет, как свое земское существование окончил основоположник и активный исследователь польско-литовских языковых контактов в Литве Валерий Чекмонас.



Profesor Walery Czekmonas
Autor: Grigorij Micheev, 2008.

В науке ВЧ пробыл 39 лет, считая с момента поступления 29-летнем возрасте в аспирантуру института языкознания им. Якуба Коласа в Белорусской Академии Наук 15 ноября 1965 г. в Минске и до последних дней своей земской жизни 17 марта 2004 г. в Вильнюсе. Его научную судьбу можно поделить на два периода как географически, так и в сфере научных интересов:

Минский 14 лет (1965–1979) – фонетический и Вильнюсский 25 лет (1979–2004) – период исследования языковых контактов. Поскольку ВЧ по существу иначе, чем другие исследователи, подошел к теме языковых контактов, то вкратце рассмотрим тому причину – его фонетическое прошлое – предыдущий 14-летний период увлечения фонетическими исследованиями (три года в аспирантуре и 11 лет в Лаборатории экспериментальной фонетики в институте белорусского языка), в результате чего им были написаны четыре монографии – три по фонетике белорусского языка¹ и одна – по фонетике праславянского².

В Лаборатории экспериментальной фонетики института Языкознания (мовазнаўства) им. Якуба Коласа АН БССР (зав. лабораторией А. Подлужный), вместе с ВЧ работали Л. Выгонная, инженер Э. Якушев и так же, как и ВЧ, бывший выпускник Суворовского училища П. Садовский. От остальных сотрудников Лаборатории экспериментальной фонетики ВЧ отличался тем, что материал для научного исследования собирал не из книг, а живьем – сам ездил по селам (вескам) в так называемые диалектологические экспедиции. В целом, по Белоруссии он обошел 150 деревень (весок) и считал, что белорусский язык он знал глубже и лучше многих коренных белорусов, сотрудников института. Языкознания (мовазнаўства) АН БССР.

Ныне единственный из академической среды Минского прошлого, продолжающий жить на Земле, является П. Садовский, поэтому обратимся также и к его воспоминаниям.

Из письма Петра Садовского от 17.05.2018 г. по случаю выхода номера журнала *Slavistica Vilnensis*, 2017, 62, посвященного памяти ВЧ:

(...) с теплом в сердце прочитал Ваши воспоминания про Валерия (...). Ваш текст поражает: за сухими деталями встает портрет времени и гениально и метущегося человека (есть в белорусском слово няўрымсьлівы), ученого, наверно, самого литовского славянина, гражданина Литвы, заботливого семьянина ... Я вспоминал о Валерии в своей книге Мой Шибболет (2008 г., библиотека белорусской редакции Радио Свобода).

Годы работы в Лаборатории экспериментальной фонетики АН рядом с Валерием для меня незабываемые. Он имел острый ум, потрясающее чувство юмора, тонкое чувство иронии. Нас роднило наше суворовское прошлое.

¹ Чекман В. Н. *Гісторыя процінастаўленняў на цвёрдасці-мяккасці ў беларускай мове*, Мінск, 1970, 152 с.; Чекман В. Н., Подлужный А.И. *Гукі беларускай мовы*, Мінск, 1973, 264 с.; Czekman W., Smułkowa E. *Fonetyka i fonologia języka białoruskiego z elementami fonetyki i fonologii ogólnej*, Warszawa, 1988, 326 s.

² Чекман В.Н., *Исследования по исторической фонетике праславянского языка. Типология и реконструкция*, Минск, 1979, 216 с.

Я кончал Минское СВУ в 1959 г. Мне близки злключения Валерия. Меня самого выгоняли из Медицинской военной академии, которая в Ленинграде, из минского иняза по политическим мотивам.

Я вспоминаю наши чаепития в обществе Лили Выгонной, Эдуарда Якушева. Мои достижения в филологии скромные. С конца 80-х я ушел в политику. Был депутатом парламента, председателем комиссии по иностранным делам, послом Беларуси в Германии. Новая власть меня отозвала досрочно.

Вспоминаю визит в Вашу семью, когда был в командировке в Вильнюсе. Помню Ваш счастливый дом, фонетическую технику Валерия, что стояла возле большого окна. Красивый паркетный пол, Ваше изысканное угощение, дружескую эlegantность Валерия, твою литовскую красивую сдержанную манеру ... Юргита уже была замужем, Томас – в бизнесе. Боже, какое это было счастье. Пётр Садовский

Письмо ПС от 29.05 2018 г.:

Обещаю не обременять тебя письмами, хотя воспоминания о молодости, энергии, надежде, что впереди долгая счастливая жизнь, не хотят покидать сознание. Я думаю, что утешением (впрочем, это не то слово, – скорее, осознанием) о превратностях судьбы у человека – кому дано художественно воспринимать мир и кто продолжительное время был счастлив быть с любимым человеком – всегда будут периодически оживающие картины прошлого: это было дано мне Свыше, это было счастье, не всем Господь дал такое... Знаю это по себе. (...) Я помню наши молодые годы. Прости, быть может, за уже лишнее письмо. Это скорее нужно мне самому – общаться с человеком, который тебя поймет. (...) Просто знай, что Твой Валерий был человеком, которого нельзя забыть. Сочетание ума, энергии, порядочности, оптимизма – редкое счастливое качество, которое не безусловно удобное для близких. Только с уходом Времени начинаешь осознавать по-настоящему значение всего, что было.

Письмо ПС от 16.06.2018 г.:

(...) Если ты еще будешь писать о Валерии, опираясь на свидетельства тех, кто его знал, могу прислать тебе свои наблюдения как человека со стороны, у которого есть свое видение, как родился раздел переднепалатальных предорсальных (шепелеватых – неудачный термин, т. к. танцует от русской фонологии) белорусских сь, зь, ць, дзь в книге Гукі беларускай мовы (Валерий в соавторстве с Подлужным). Ты наверно помнишь, что палатализация согласных была коньком Валерия, территориально и хронологически в разных типах языков³.

³ Диссертационная работа ВЧ: *Развитие противопоставлений твердых и мягких согласных фонем в белорусском языке. Типологическое и сравнительно-историческое исследование* (1968 г.) (а говоря поточным языком к характеристике мягких с", з" в белорусских говорах (аб шапялявых с", з" ў беларускіх гаворках).

Статьи В.Ч.: Да пытання аб "шапялявых" с", з" ў беларускіх гаворках, in Весці АН БССР: Серыя грамадскіх навук, 1968, № 3, 83–89; Нататкі аб проціпастаўленнях па цвёрдасці-мяккасці ў некаторых паўднёвабеларускіх гаворках, in Бірыла М.В., Мартынаў В.У. (рэд.),

В белорусском случае до Валерия никто при фонологическом описании не обращал на это внимания⁴.

Парадокс еще в том, что сам Валерий эти звуки, говоря по-белорусски, не произносил переднепалатально-предорсально, а скорее апикально, по-малороссийски... Тут интересный психолингвистический казус.

Если ты въезжаешь в тему, я могу это написать и прислать.

Современники Подлужного и Чекмана из института языкознания уже многие покинули этот мир. К сожалению, они не оставили о Валерии (за исключением разве Цыхуна) надлежащей памяти. Я это ощутил, бывая на памятных заседаниях о Подлужном и Выгонной (как приглашенный, потом меня перестали приглашать, т. к. я говорил о Чекмане в суперлятивах, ставя его вровень и выше ученого совета). Не буду это подробно комментировать. Причина этого была и в самом Валерии. Он был достаточно критичен в отношении некоторой провинциальности немалого количества сотрудинок⁵.

Далее предлагается список фонетических работ ВЧ: фонетические исследования живых языков, объемом 1069 стр. или 44,5 п. л., и фонетические исследования праславянского языка, объемом 408 стр. или 17 п. л. Значит, по фонетике им написано всего 1477 стр. или 21.5 п. л.

Лінгвістычныя даследаванні, Мінск, 1968, 6–19; К развитию основных особенностей белорусского консонантизма, in Вопросы языкознания, 1969, № 2, 29–37; книга ВЧ.: Гісторыя проціпастаўленняў на цвёрдасці-мяккасці ў беларускай мове, Мінск, 1970, 152 с.

Совместно с А. Подлужным: Асаблівасці ўтварэння гукаў с”, з”, ц”, дз” у беларускай мове, in Беларуская лінгвістыка, № 1, 1972, 28–484; Гукі беларускай мовы. Мінск, 1973, 264 с.

⁴ Зато на это внимание обратили другие: 26 декабря 1968 г. Л. Выгонная в *институте выпускаемой стенгазете по случаю защиты докторской диссертации ВЧ* писала: Вот и всех собрал он их. Дзе и Це! Ох, и польские, и болгарские, и румынские, и балтийские... Он и эти Дзе и Це взял, и Те!; а когда в 1970 г. появилась монография ВЧ: *Гісторыя проціпастаўленняў на цвёрдасці-мяккасці ў беларускай мове* (152 с. на основе диссертации), литовский ученый А. Гирдянис ее сразу оценил: В этой работе В.Н. Чекмонас впервые в истории языкознания все объяснения конкретных явлений языка и его диалектов обосновывает многочисленными синхроническими и диахроническими данными языков различного генезиса и структуры – типологический контекст становится для него важнейшим фундаментом для реконструкций (Kalbotyga 54 (2), 14).

⁵ ВЧ всегда с горечью вспоминал слова А. Подлужного: Жаль, что ты не из нашей вески. Обойдя 150 деревень (весок) и считая, что белорусский язык он знал глубже и лучше многих коренных белорусов, этих слов он забыть не мог. И хотя об этом он никогда ничего не сказал вслух, видимо, по языку тела можно было понять, что он был достаточно критичен в отношении некоторой провинциальности немалого количества сотрудинок.

I. Фонетические исследования живых языков

I.I. Вопросы теории фонетики

- Чекман В.Н., 1978: Проблемы интерпретации фонетических изоглосс, in *Ареальные исследования в языкознании и этнографии*: Краткие сообщения, Брук С.И. (ред.), Ленинград, 60–61.
- Чекман В.Н., 1979: О динамических моделях изменений в фонетике, in *Македонски јазик*, 30, 87–95.
- Чекман В.Н., 1981: О лингвогеографических аспектах диахронических изменений в фонетике, in *Baltistica*, XVII (2), 126–136.
- Чекман В.Н., 1981: Apie fonetinių pakitimų dinaminių modelių struktūrą, in *Kalbotyra*, XXXII(2), 54–62.
- Чекман В.Н., 1984: Проблема объяснения в диахронической фонологии, in *Kalbotyra*, XXXV(2), 4–17.
- Чекман В.Н., 1992: Фонетическая сущность и фонологические причины мягкостных эпентез, in *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics*, XV, 9–28.
- Чекман В.Н., 1998: Судьбы фонетических открытий О. Брока в контексте истории славянской диалектологии, фонетики и фонологии, in *A Centenary of Slavic Studies in Norway. The Olaf Broch Symposium*. Oslo, 36–61.

I.II. Исследования вопросов балтийского и славянского аканья

- Чекман В.Н., 1975: Akanie. Istota zjawiska i jego pochodzenie, in *Slavia Orientalis*, XXIV(3), 283–305.
- Чекман В.Н., 1977: К происхождению литовского аканья, in *Acta Baltico-Slavica*, XI, 167–191.
- Чекман В.Н., 1977: Территория зарождения и этапы развития восточнославянского аканья в свете данных лингвогеографии, in *Russian linguistics*, 11 (2–3), 335–349.
- Чекмонас В., 1989: Аканье (яканье) и редукция безударных гласных неверхнего подъема, in *Kalbotyra*, 40 (2), 84–92.
- Чекмонас В., 1998: Аканье и оканье в северной части Псковской области, XII Международный съезд славистов. Краков: Доклады литовской делегации, in *Kalbotyra*, 47(2), 57–132.
- Чекмонас В., 1999: Аканье и яканье в говорах Псковского района (современное состояние и проблемы истории), in *Kalbotyra*, 48 (2), 89–146.
- Чекмонас В., 2004: Заударное оканье в псковских говорах под Опочкой, in *Материалы и исследования по русской диалектологии*, II (VIII). Москва, 36–57.

I.III. Исследования фонетики белорусского языка

- Чекман В.Н., 1968: Да пытання аб “шапялявых” с”, з” ў беларускіх гаворках, in *Весці АН БССР: Серыя грамадскіх навук*, № 3, 83–89.

- Чекман В.Н., 1968: Нататкі аб проціпастаўленнях па цвёрдасці–мяккасці ў некаторых паўднёвабеларускіх гаворках, in *Лінгвістычныя даследаванні*, Бірыла М.В., Мартынаў В.У. (рэд.), Мінск, 6–19.
- Чекман В.Н., 1969: К развитию основных особенностей белорусского консонантизма, in *Вопросы языкознания*, № 2, 29–37.
- Чекман В.Н., 1970: *Гісторыя проціпастаўленняў па цвёрдасці–мяккасці ў беларускай мове*. Мінск, 152 с.
- Чекман В.Н., Подлужный А.И., 1972: Асаблівасці ўтварэння гукаў с”, з”, ц”, дз” у беларускай мове, in *Беларуская лінгвістыка*, № 1, 1972, 28–48.
- Чекман В.Н., Подлужный А.И., 1973: *Гукі беларускай мовы*. Мінск, 264 с.
- Чекман В.Н., 1975: Да характарыстыкі даўжыні ненаціскных галосных у паўночна-ўсходніх беларускіх гаворках, in *Галосныя беларускай мовы*, Мартынаў В.У., Падлужны А.И. (рэд.). Мінск, 102–167.
- Чекман В.Н., 1975: 3 назіранняў над фанетыкай гаворак Гомельскай вобласці. 1. Фанетычныя рысы гаворкі в. Карма Добрушкага раёна, in *Беларуская лінгвістыка*, № 8, 31–36.
- Чекман В. Н., 1977: 3 назіранняў над фанетыкай гаворак Гомельскай вобласці. Фанетычныя рысы гаворкі в. Церуха Гомельскага раёна, in *Беларуская лінгвістыка*, № 11, 3–9.
- Чекман В.Н., 1980: О ритмической структуре слова в северо-западном белорусском говоре д. Горевичи Новогрудского района, in *Slavia Orientalis*, XXIX (3), 65–72.
- Czekman W., Smułkowa E., 1988: *Fonetyka i fonologia języka białoruskiego z elementami fonetyki i fonologii ogólnej*. Warszawa, 326 s.

I.IV. Исследования фонетики русского языка

- Чекмонас В.Н., 1993: “Слоговые интонации” и длительность безударных гласных в говоре д. Деулино, in *Исследования по славянскому историческому языкознанию*: Памяти профессора Г.А. Хабургаева. Успенский Б.А., Шевелева М.Н. (ред.). Москва, 167–182.
- Чекмонас В.Н., 1997: Мягкие “шепелявые” согласные [с”] и [з”] в говорах Псковской области (лингвогеография и основные артикуляционно–акустические особенности), in *Russian Linguistics*, 21(3), 247–270.
- Чекмонас В.Н., 1997: Особенности реализации согласных [ц] и [ч] в говорах Псковской области, in *Псковские говоры. История и диалектология русского языка*. Бьёрнфлатен Я.И. (ред.), Осло, 182–208.
- Чекмонас В.Н., 1997: О названиях *цепы* в говорах Псковского района (к проблеме кепы), in *Kalbotyra*, 45(2), 82–96.
- Чекмонас В.Н., 1998: Артикуляционные особенности согласных /ц/ и /ч/ в говорах Псковской области, in *Язык. Изменчивость и постоянство*: К 70-летию Л.Л. Касаткина. Москва, 98–112.

- Чекмонас В.Н., 2000: Олофония и гиперфония в говорах северной части Псковщины, in *Тексты устной речи: Материалы конференции в Норвежском университетском центре. Санкт-Петербург, 17–19 сентября 1998 г.* Бохум, Касаткина Р.Ф. (ред.), (Бюллетень фонетического фонда, VII.), 59–74.
- Чекмонас В.Н., 2001: К изучению вокализма говоров Псковщины (Ритмическая структура слова и акустические особенности реализации гласных в говоре д. Тешевицы Псковского района), in *Диалектная фонетика русского языка в диахронном и синхронном аспектах.* (Вопросы русского языкознания. Выпуск IX. Отв. редакторы К.В. Горшкова, М.Л. Ремнева). Москва, Издательство МГУ, 43–85.
- Чекмонас В.Н., 2001: Проблемы исторической фонетики русских говоров исследованиях Л.Л. Касаткина, in *Russian Linguistics*, 25, N 3, 379–398.

I.V. Исследования фонетики других славянских языков

- Чекман В.Н., 1979: К типологии славянской протезы, in *Советское славяноведение*, № 6, 92–99.
- Чекмонас В., Бенедик Ф., 1982: Долгие и краткие гласные в словенском говоре Шкофье Локи, in *Македонски јазик*, 32/33 (1981–1982), 785–804.
- Чекмонас В.Н., 2002: Об усечении аффрикат /ц/ и /ч/ в старообрядческих говорах Литвы, in *Материалы и исследования по русской диалектологии*, I (VII). К 100-летию со дня рождения члена-корреспондента РАН Рубена Ивановича Аванесова (РАН, Институт русского языка им. В.В. Виноградова). Москва, 104–116.

II. Фонетические исследования праславянского языка

- Чекман В.Н., 1973: Генезис и эволюция палатального ряда в праславянском языке, in *VII Международный съезд славистов: Доклады.* Минск, 47 с.
- Чекман В.Н., 1974: О рефлексах индоевропейских *»k, *»g в балто-славянском языковом ареале, in *Балто-славянские исследования.* Москва, 116–135.
- Чекман В.Н., 1974: О “praszlowiańskim” rozwoju *gn (*kn) > *gń (*kń), in *Studia z filologii polskiej i słowiańskiej*, XIII, 1974, 115–123.
- Чекман В.Н., 1974: К происхождению, фонетической и фонологической интерпретации праславянских еров, in *Lingua Posnaniensis*, XVIII, 29–49.
- Чекман В.Н., 1975: О йотации в праславянском и балтийских языках, in *Baltistica*, XI(1), 63–76.
- Чекман В.Н., 1976: Об отражении индоевропейских слоговых плавных в балто-славянском языковом ареале, in *Acta Baltico-Slavica*, IX, 15–24.
- Чекман В.Н., 1978: *Типологические аспекты фонетических изменений в праславянском.* (VIII Международный съезд славистов: Доклады). Минск, 43 с.
- Чекман В.Н., 1979: *Исследования по исторической фонетике праславянского языка. Типология и реконструкция.* Минск, 216 с.

Чекман В.Н., 1981: Древнейшая балто–славо–индоиранская изоглосса (*s_{i-k} > *š), in *Балто–славянские исследования*:1980. Москва, 27–37.

Чекман В.Н., 2003: О причинах и механизмах развития закона открытых слогов в праславянском, in *Kalbotyra*, 52 (2), 39–75.

II

Второй – Вильнюсский 25-летний (1979–2004) период жизни ВЧ – был связан с исследованиями языковых контактов. Его можно также назвать Историей одной карты. А эта карта – это MAPA OBSZARU JĘZYKOWEGO W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ. Opracował Olgierd Chomiński 1928-1933. Podziałka 1 : 300 000

Эта карта оформлена в деревянные рамки с шнурком для вешания на стену и предьявлялась каждый раз для тех, кто будучи заинтересованным в польско-литовскую тему бывал в гостях Вильнюсе в доме на ул. Крокувос. Обычно, кроме подробных комментариев на текущие события, гости дома почти всегда угощались еще и этой картой, размер которой 110 x 140 см. Карта замечательна тем, что на ней зафиксирована языковая ситуация, имевшая место пол века тому назад – 1928–1933 гг.; разными цветами помечено распространение языков и указан процент населения: barwa czerwona – język litewski, barwa zielona – języki słowiańskie, barwa niebieska – język żydowski, barwa czarna – język niemiecki; barwa czerwona – miejscowość z większością litewską od 91% – 100%; z większością litewską od 51% – 90%; z mniejszością litewską od 26% – 50%; z mniejszością litewską od 1% – 10%; barwa zielona – C Z Y S T O S Ł O W I A Ń S K A.

Поводом вернуться еще раз к личности ВЧ и говорить об его исключительности как исследователя языковых контактов является несколько причин: во-первых, то, что он был один из первых, во – вторых, необходимость выявить то, что его отличало от других исследователей. А от других исследователей языковых контактов ВЧ отличало то, что в тему по исследованию языковых контактов он пришел как профессиональный фонетист, что сразу определило специфику его подхода к теме и позволило со временем, через какой-то десяток лет, обосновать свою методику⁶. Надо иметь в виду, что в то время, когда появилась первая статья ВЧ на тему языковых контактов (1971 г.), эта тема была не то, что не престижной; в начале семидесятых на тему языковых контактов еще не было принято говорить вообще. Сегодня же эта дата – 1971 г. – приобретает особое значение как указание

⁶ Пособие ВЧ по методике исследований языковых контактов: Čekmonas V., Grumadienė L. *Lietuvių kalbos tarmių ir jų sąveikos tyrimo programa: Sociolingvistika*. 1997, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 35 p.

на начало исследований языковых контактов – польской языковой интерференции в Литве.

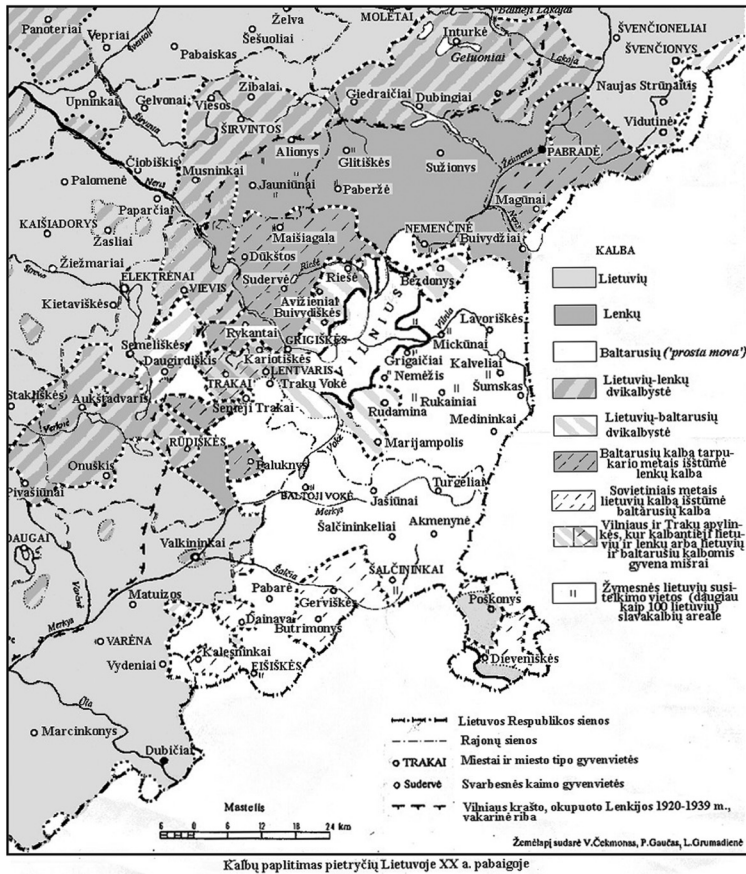
По названной информатором национальности ВЧ не записывал в отдельности только этот язык, как принято в традиционной диалектологии, а спрашивал обширнее, предлагая ему поговорить и на языках, которые он еще знал, делая записи всех языков. Отличительной чертой ВЧ как исследователя языковых контактов является то, что в одинаковой степени он знал все контактирующие языки и всеми ими владел.

При записях ВЧ интересовала в первую очередь фонетическая сторона языка, поскольку, судя по фонетике говорящего и задавая соответствующие вопросы, эта сторона говорящего позволяла ему докапываться до правдивой языковой истории, о которой информатор может быть и сам не знал или не хотел знать. Сравнивая одну и ту же запись информатора на разных языках, именно по фонетике говорящего ВЧ по своему опыту мог определить, который язык является родным, а который выученным.

Другой отличительной чертой ВЧ как исследователя была его страсть к работе. Поскольку работу он считал не работой, а своим хобби (см. интервью в газете фил. Факультета ВУ в 1982 г.), то увлечение работой иногда позволяло ему перешагнуть границы реальности. В 1989 г. указано, что записано 4116 респондентов, в том числе 2256 в городе (в Вильнюсе 1815, в Тракай 200, в Шальчининкай 800) и 1860 в сельской местности, обойдено 34 населенных пункта. Исключительной работоспособностью приобретенная осведомленность о существующей языковой ситуации позволяет понять, почему карта Хоминского для ВЧ являлась таким важным документом: ибо данные языковой ситуации, отмеченные на этой карте пол века тому назад, позволяли видеть изменения, которые наблюдались ныне; так что, глядя на карту, ВЧ имел все основания для сравнения этих изменений, что он со страстью и делал, делаясь информацией с заинтересованными этим вопросом людьми. Обобщив собранный материал, в 1990 г. ВЧ создал свою аналогичную карту, отражающую языковую ситуацию южной Литвы последних десятилетий XX в.⁷

Vilniaus kraštas – Vilnija: Kalbų paplitimo žemėlapis

⁷ W. Czekmonas, 1991: Nad etniczną i językową mapą Polaków litewskich – o teraźniejszości i przyszłości in *Lithuania*, 1991, 3(4), 44–52; Valerijus Čekmonas, Laima Grumadienė, 1993: Kalbų paplitimas rytų Lietuvoje. Kalbų paplitimo žemėlapis in *Lietuvos rytai*. Vilnius, 132-136, 1 žemėl.



Mapa 1. Granice językowe w południowo-wschodniej Litwie w końcu XX w.

За свою тридцатилетнюю (1971–2001) историю исследования различных языковых взаимодействий в области польско-литовских языковых взаимоотношений ВЧ имел возможность также воочию наблюдать, как фонологическая система одного языка переходит в фонологическую систему другого языка – как язык умирает (напр., литовский рамашканский говор в окружении белорусского языка).

Свою необычность как исследователя языковых контактов ВЧ отмечал сам: Проблемы Вильнюсского края мало кто интересовался. Меня не раз высмеивали коллеги литуанисты за то, что я интересуюсь белорусскими и польскими говорами в Литве. Говорили, что никаких диалектов нет, что все русифицировано (Kasatkina, 53)⁸.

⁸ Čekmonas V., 1992: Tautinių mažumų elgsenos tipologija in *Tautinės mažumos: Etnosocialinių problemų seminaro 1991–1992 m. medžiaga*. Kasatkina N. ir kt. (red.), Vilnius, 47– 55.

К этому следует добавить, что, кроме его необычной для того времени заинтересованности белорусскими и польскими говорами в Литве, необычной также должна была казаться и его заинтересованность польским языком в районах компактного проживания литовского населения (см. работы по Аукштайтии (Аникщай, Йонава), а также по Жемайтии работы автора этих строк, инспирированные ВЧ).

Таким образом, следуя созданной им самим методике, ВЧ доказал, что можно восстановить глубинную историю изменений языков в различных контактных языковых зонах, что в свое время заметила Г. Турска, которой правдивым последователем можно считать ВЧ.

По этому принципу выполнены все исследования ВЧ по языковым контактам в Литве, предлагаемые ниже, объемом 700 стр. или 29 п. л:

I. Поляки Литвы в настоящее время

Чекмонас Валерий, 1995: Поляки Литвы в настоящее время. Демографические сведения и территория проживания in Н. Turska. *O powstaniu polskich obszarów językowych na Wileńszczyźnie*. Vilnius, 3–96.

Чекмонас Валерий, 2000: Десять лет спустя (публичный отчет Фонду открытой Литвы и благодарности Джоржу Сорошу) in *Kalbotyra* 49 (2), 183–184.

II. Польский язык в Вильнюсском крае

Чекман В.Н., 1973: Фонетические особенности говоров села Колесники Эйшишского района Литовской ССР in *Польские говоры в СССР*, ч. 1. Минск, 29–43.

Чекман В.Н., 1973: Деревня Озерки – язык и люди. К проблеме литовско-белорусско-польской языковой интерференции in *Польские говоры в СССР*, ч. 2. Минск, 40–72.

Адомавичюте Ирена Эльжбета, Чекмонас Валерий, 1984: Грамматические литуанизмы в польских периферийных говорах белорусско-литовского пограничья in *Studia nad Polszczyzną Kresową*, t. III, 7–21.

Адомавичюте Ирена Эльжбета, Чекмонас Валерий, 1987: Образование и морфологический статус форм на -(f)šy в польщизне Виленской in *Studia nad Polszczyzną Kresową*, t. VI, 85–94.

Адомавичюте Ирена Эльжбета, Чекмонас Валерий, 1987: Парадигма квазиперфектных форм на -(f)šy в польщизне Виленской in *Studia nad Polszczyzną Kresową*, t. VI, 95–105.

Czekmonas W., 1991: Nad etniczną i językową mapą Polaków litewskich – o teraźniejszości i przyszłości in *Lithuania*, 1991, 3 (4), 44–52.

Čekmonas Valerijus, Grumadienė Laima, 1993: Kalbų paplitimas rytų Lietuvoje. Kalbų paplitimo žemėlapis in *Lietuvos rytai*. Vilnius.

- Čekmonas Valerijus, 1993: Lietuvos lenkų tautinė sąmonės raida in *Lietuvos rytai*. Vilnius, 110–114.
- Czekmonas Walery, 1994: O etapach socjolingwistycznej historii Wileńszczyzny i rozwoju polskiej świadomości narodowej na Litwie in *Belarus. Lithuania. Poland. Ukraine*. Lublin, 457–462.
- Чекмонас В., 1994: К проблеме польского национального самосознания на литовско-славянском пограничье in *Granice i pogranicza. Język i historia: Materiały międzynarodowej konferencji naukowej*, Warszawa, 157–164.
- Czekmonas W., Konickaja J., Krupowies M., 1998: Między Niemenczynem a Malatami (z kroniki badań nad polszczyzną ludową na Wileńszczyźnie) in *Język Polski*, LXXVIII, 5, 382–388.
- Czekmonas W., 1999: O bilingwizmie polsko-litewskim i litewsko-polskim na Dence (czyli na północno-wschodnich obszarach Wileńszczyzny) in *Sytuacja językowa na Wileńszczyźnie*. Warszawa, 28–39.

III. Польский язык в Аукштайтии

III.I. Польский язык в Аникщайском районе

- Adomavičiūtė-Čekmonienė Irena, Čekmonas Valerijus, 1999: Polskojęzyczna wysepka pod Onikszdami in *Studia nad Polszczyzną Kresową*, t. IX, 33–55.
- Adomavičiūtė-Čekmonienė Irena, Čekmonas Valerijus, 1999: Teksty gwarowe z okolic Bijejki pod Onikszdami in *Studia nad Polszczyzną Kresową*, t. IX, 57–76.

III.II. Польский язык в Йонавском районе

- Чекмонас В., 2001: Польский язык в Йонавском районе Литвы in *Studia nad Polszczyzną Kresową*, t. X, 71–92.

IV. Польский язык в литовских говорах за пределами Литвы

- Giulumianc K., Czekman W., 1971: Polska gwara m. Widze i okolicy in *Slavia Orientalis*, t. III, 313–326.
- Чекмонас Валериус, 1988: Функционирование языков и билингвизм (на материале рамашканских говоров) in *Lietuvių kalbotyros klausimai*, XXVII, Lietuvių kalba ir bilingvizmas, 37–54.

V. Социолингвистический взгляд на языковые контакты

V.I. Литовцы и поляки

- Чекмонас Валерий, 1982: К социолингвистической характеристике польских говоров белорусско-литовского пограничья in *Studia nad Polszczyzną Kresową*, t. I, 123–138.

- Čekmonas Valerijus, 1990: Reikia mokytis lietuviškai, – sako Popiežius Jonas Paulius II // *Voruta*, Nr.5 (8), 1,4 p.
- Czekman W., 1989: Przedmowa in Kuziniewicz D. *Kochanińkie, popatrzajcie sami*. Warszawa, 3–8.
- Čekmonas V., 1992: Tautinių mažumų elgsenos tipologija in *Tautinės mažumos*. Etnosocialinių problemų seminaro 1991–1992 m. medžiaga. Kasatkina N. ir kt. (red.), Vilnius, 47– 55.
- Śliwiński Marek, Čekmonas Valerijus, 1997: Świadomość narodowa mieszkańców Litwy i Białorusi in *Przegląd Wschodni*, t. IV, z. 3 (15), 561–596.
- Čekmonas Valerijus, Grumadienė Laima, 1997: Lietuvių kalbos tarmių ir jų sąveikos tyrimo programa: Sociolingvistika. Vilnius, 31 p.

V.II. Литовцы и белорусы

- Чекман В.Н., 1972: К проблеме литовско-белорусских лексических связей in *Baltistica*, VIII (2), 147–156.
- Чэкман В.М., 1973: Гісторыка-этымалагічныя нататкі: Бел. *кунаты*, *кунаценькі* in *Беларуская лінгвістыка*, № 3, 59.
- Чекман В.Н., 1980: К проблеме литовско-белорусской фонетической интерференции в Пелясе in *Балто-славянские этноязыковые контакты*. Судник Т.М. (ред.). Москва, 206–226.
- Śliwiński Marek, Czekman Walery, 1996: Białoruś: ziemia niczyja? in *Przegląd Wschodni*, Obóz, t. 30, 19–33.
- Čekmonas V., Gudaitė J., Šmitienė G., 1998: Vilniaus krašto dainos baltarusių ir lenkų kalbomis in *Tautosakos darbai*, VIII (XV), 200–213.